ニセコ町



国際交流新聞

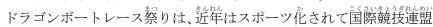
www.facebook.com/nisekokokusaikouryuu

第32回 平成27年6月

★中国の端午の節句★

日本の端午の節尚は5月5首にあたり、「こどもの日」として祝われていますが、ず道面の端午の節句は、「端午節」と言い、今年は6月20首にあたります。 ず道語で端午の「端」は始まりの意味で、「午」は五月を義しています。 つまり、「端午」とは、5月の始まり(間闇)を意味します。

端午節には繋りも行われます! 今から2300年前、「楚」という国に詩人で政治家の「屈原」という人がいました。彼は陰謀によって国を追われ、川に身を投げてしまいます。この話を聞いた楚国の人たちは、ボートで川に行き、太鼓を打って強をおどしながら屈原を探しました。それでも見つからなかったため、屈原が強に食べられないように繋を削に投げ入れました。これが南来となり、中国人は端午節に、繋を食べて、ドラゴンボートレース繋りを行うようになりました。日本の禁は、麓の葉の中にもち来を入れて包みますが、中国の禁は、麓の葉でもち来、餡や肉などの真を包む場合が多いです。定番は、もち来と一緒に豚肉やしいたけ、ハスの実などを味付けしたものが入った肉粽です。そのほかに、えび粽、小豆粽、ナツメ粽など、しょっぱい茶と背茶の粽があって、どれも美味しいです。





たんごせっ ぎょうじ 農午筋の行車・ドラゴンボートレース

にも入っています。国際的に人気があり、端午節は英語で、「 $\mathring{\mathbf{D}}$ ragon $\mathring{\mathbf{B}}$ oat $\mathring{\mathbf{F}}$ estival」と呼ばれています。日本でも、横浜をはじめ、東京、滋賀県など多くのところでレースが行われているので、興味のある方は、スケジュールをチェックして、レースを見ることもできます。($\mathring{\mathbf{a}}$ 字睛、中国出身)

こくさいこうりゅう **★国際交流イベントカレンダー**★

文化イベント「この賞、"前"行けるソウル旅行!」

なっとす しょうかいしょ りょこう べんり かんこくご りょこう べんり かんこくご りまっかい 前の観光名所や旅行に便利な韓国語 を紹介します!

- · 百時: 6月27日(土) 10時 30分~11時 45分
- ・場所:あそぶつく コミュニティールーム

ラジオニセコ 76.2MHz「世界の耳へ」

まれようび ここで じ じかん なまほうそう とど 金曜日、午後3時から1時間!生放送でお届けします。

- ·6月12日 羅 宇晴
- 「中国で6月の旬のものを食べる!」
- ·6月19日 金 賢貞
- 「言葉が分からなくても楽しい韓国の歌」

NISEKO 76.2mHz

こくさいこうゆうしんぶんおよく く国際交流新聞及びイベントについての問い合わせ先>

- ちょうこくさいこうりゅうすいしんきょう ぎかい ちょうやく ぱ き かくかんきょう か たんとう キム ニセコ町国際交流推進協議会 (ニセコ町役場企画環境課 担当: ロミー、金)
- ·TEL:0136-44-2121 ·FAX: 0136-44-3500 ·E-mail: kikaku@town.niseko.lg.jp

Niseko Town's

Monthly



International Exchange

www.facebook.com/nisekokokusaikourvuu

Volume 32, June 2015

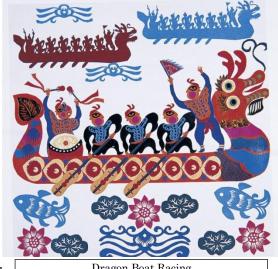
★The Chinese Dragon Boat Festival ★

In Japan on May 5th "Tango no Sekku" (Boy's Day or Children's Day) is celebrated. However, in China this holiday is called "Tango Setsu" and is called "Dragon Boat Festival" in English. The "Dragon Boat Festival" is traditionally held on May 5th of the lunar calendar, which falls on June 20th this year. In Chinese "tango" is pronounced "duanwu", "duan" meaning "beginning" and "wu" referring to "May". "Duanwu" means the beginning of May in the lunar calendar, which nowadays falls in mid-June.

Summer begins around mid-June and the days start getting hotter. With the summer's heat come snakes, illness, and various disasters such as floods. However, it is also said that medicine made from herbs picked during this time is strongest. Thus, it became customary to decorate houses with medicinal herb flowers like irises, mugwort and pomegranate flowers during "Tango Setsu" to drive away evil and avoid illness. This custom has since spread and is still observed today.

There is also a celebration held on the day of the "Dragon Boat Festival" itself. 2300 years ago, there was a

poet and politician called Quyuan from the state of "Chu". There was a conspiracy against Quyuan and he was exiled. Out of despair Quyuan threw himself into a river. When the people of "Chu" heard this story, they took a boat onto the river and went in search of Quyuan, while beating drums to scare away the dangerous fish. However, when they could not find him, they threw rice dumplings into the water, so that the fish would not eat him. This story is the reason, why today the Chinese people celebrate "Tango Setsu" by eating rice dumplings and holding dragon boat races. While Japanese rice dumplings consist of sticky rice wrapped in bamboo leaves, Chinese rice dumplings are usually filled with either sweet beans or meat. The standard rice dumpling with meat consists of sticky rice mixed with pork and shiitake mushrooms, and is seasoned with lotus seeds. There are many other savory as well as sweet versions including rice dumplings filled with shrimp, adzuki beans or jujubes.



Dragon boat racing has recently also become an official sport and is recognized by the International Sports Federation. Due to its worldwide popularity, the "tango setsu" festival is known as the Dragon Boat Festival in English. Dragon boat races can also be seen in many major cities of Japan such as Yokohama and Tokyo, so if you are interested, check the schedule and enjoy the racing!

(Yuqing Luo, China)

☆International Exchange Events Calendar☆

Monthly International Culture Event "Travel to Seoul this Summer!"

Learn about sightseeing spots in Seoul as well as some Korean phrases that come in handy during your travels!

- · Date and Time: 10:30am-11:45am, 27th June (Sat.)
- · Place: Asobook Community Room

Radio Niseko 76.2MHz "To the Ears of the World"

The CIRs' Live Radio Show from 3pm to 4pm on Friday!

- · 13th June: Yuqing Luo
- "Seasonal Chinese foods: June"
- · 19th June: Hyunjung Kim
- "Korean music you can enjoy without understanding Korean"



< Inquiries about Monthly International Exchange and Events >

Niseko International Exchange Association

(Niseko Town Council Planning & Environment Division, Representatives: Romy Beer, Hyunjung Kim)

·Tel: 0136-44-2121 ·Fax: 0136-44-3500 ·E-mail: kikaku@town.niseko.lg.jp